الباب الأول

المقدمة

أ– خلفية البحث

اللغة هي شيء مهم لاتصال خصوصا للبشر، لأن اللغة تعكس على النفس ووجود الإنسان في المجتمع. استعملت اللغة مرارا في أي المقام بالمعاني المختلفة. وفي شعب المحدد ينقسم إلى تحريري وشفاهي ولغة النطق وغيرها. أن اللغة عند الغلاييني هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدها[١]

فائدة اللغة شيء حقيقية أن الإنسان يستعمل اللغة للإتّصال في الحياة. للغة أثرة عجيبة، لتمييز الأولى بين البشر وأية مخلوقات في هذه العالم.

في أية اللغة كانت عرفنا العبارة التي لا نستطيع أن نفهمها حرفية لأن لها المعاني المختلفة من الكلمات تصيغها. حتى لازم أن نفهمها سياقية وترجيمها بالبحث على مرادفها إلى لغة الهدف للعبارات. والعبارات تسمى بالعبارة الاصطلاحية[٢].

العبارة هي مجموعة موحدة من كلمتين (أو أكثر) أو عبارات لا تفهم معانيها من المعاني المستقلة لكل كلمة فيها لأن لها معنى يختلف بها فتفهم سياقيا وترجم بالتكافؤ المناسب في لغة الهدف. تكون التعبيرات من مجموعة من الكلمة والحرف، ومجموعة من الكلمتين ، والعبارة الإصطلاحية.

العبارات الاصطلاحية هي الألفاظ العربية كانت مشهورة ومستخدمة واسعة ولكن ليس بشكل كامل وفقا للقواعد المعمول بها.[٣]

---

[١]الغلاييني، شيخ مصطفى، *جميع الدروس العربيّة*، (بيروت، لبنان، مكتبة الأساسية، ٢٠٠٧.)، ص. ٧.

[2]Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang, UIN Malang Press, 2008), hal 90.

[3]Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Bahasa Arab)*, (Yogyakarta, Tiara Wacana Yogya, 2004), Hal 111.

استعمال العبارة في الكلمات اللغة العربية لابد أن يهتمها إهتماما جيّدا. لأن من الواقع دلّ أكثر من مستخدم اللغة لا يهتم كيف استعمال اللغة الجيدة. هم لا يملك شعر المسؤولي في الإستعمال اللغة العربية الرسمية. هم دائما يزيدون وينقصون الكلمة أو الجملة بمشئتهم ويغيرون استعمال العبارات الإصطلاحية حتى تقع التعريف والمعنى المخطي. كما في المثال مجموعة من كلمتين يعني كلمة (قام) التي تجتمع بالكلمة (قعد) ليس بمعنى duduk dan berdiri بل (bingung).

اشتملت اللغة العربية على مجموعة العبارة بالكلمة والكلمة بالكلمة والحكمة.[٤] وهذا المثال مجموعة الكلمة بالحرف (قام بـ) ليس بمعنى (Berdiri) بل (Melaksanakan) وكذالك كلمة (قام على) ليس بمعنى (Berdiri di atas) بل (Berdasarkan). مجموعة من كلمة بالكلمة المثال (أعمى القلب) أعمى بمعنى (Buta) والقلب (Hati) ليس المعنى (Buta Hati) بل معنى العبارة هي (لا يريد أن يسمع الحق). مجموعة الكلمة بالعبارة المثال (واضح وضوح الشمس) بمعنى (واضح جدّا)

وهذا ما يجعل القارئ متحيرا لأن المعاني ليس في مقامها. فلذلك لا عجب إذا وجد مرارا من الأخطاء في استخدام اللغة العربية إما من جهة لغة التحريرية أم من جهة لغة الشفاهية. فيحتاج المتعلم إلى فهم استخدام العبارة.

وجد العبارة في أي مصادر كان. إما من كلام العرب أو في أي كتب تستعمل كثيرا العبارة الاصطلاحية. وإحدى كتب التي أرادت الباحثة أن تبحثه يعني كتاب القراءة الرشيدة ٢.

ألف كتاب القراءة الرشيدة بالمؤلف عبد الفتاح وعلي عمر في السنة ١٩٥٣ فيه الحكاية والقصيدة والعلوم باللغة العربية وفيه الأسالب الذي استخدموا العرب في المحادثة اليومية. يشتمل الكتب علي ٣ مجلد حيث فيه

[4] Basuni, Nasiroh, *Kamus Idiom Arab-Indonesia*, (Depok, Ulinnuha Press, 2003), hal 8.

الصعبة المختلفة. في مجلد ١ معاني المفردات مناسبا بالمعاجم والقاموس المعين، حتى نستطيع أن نبحثه فيها. ومجلد ٤ له معاني المفردات أصعب من مجلد ١ و ٢. وأمّا في مجلد ٢ له معاني أبسط منهما ولكن فيه المفردات والعبارات إذا نبحثه في المعاجم والقاموس لايوجد معانيها إلّا معنى تختلف بالمعنى الأصلي. وهذا ما سبب إخترت الباحثة مجلد ٢.

هذا الكتاب محتاج لمتعلم اللغة العربية. كثير من المعاهد الذي تستعمل هذا الكتاب لوسيلة التعلم اللغة العربية وكالمعهد دارالسلام كنتور ودار الحجرة ودار الإستقامة وغيرها. ليس له الحكاية الجميلة فحسب بل له اسلوبا جميلا كذالك. وتعلمت الباحثة بهذا الكتاب.

لكن بعض العبارة في كتاب القراءة الرشيدة صعبة للفهم. كما العادة المتعلم اللغة العربية سيبحث معاني الكلمات في القاموس حرفية، وبعد البحث المعاني يخالف بالمعاني الصحيحة.

فلذلك الباحثة ستبحث خصوصا عن العبارة والمعاني والمصنّفات وكيفية استعماله مقاميا. وهذا البحث تحت العنوان " **العبارات الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة ٢ (دراسة تحليليّة دلالية)** ".

ب- تحديد الإجرائي

لكيلا يقع القارئ على خطأ الفهم مما تقصد الباحثة بهذا الموضوع، فتقدم وتحدد الباحثة أولا عن الألفاظ والمصطلحات التي استخدمها:

تحليل :كشف كتاب القراءة الرشيدة ٢ على ضوع العبارات الاصطلاحية وتفسيرا وشرحا له وتصنيف من حيث أشكاله وكشف ما لم يكشف منه.

القراءة الرشيدة ٢ : كتب الحكاية والقصيدة والعلوم باللغة العربية ألفه عبد الفتاح وعلي عمر في السنة ١٩٥٣ مجلد ٢.

العبارة الاصطلاحية : مجموعة موحدة من كلمتين (أو أكثر) أو عبارات لا تفهم معانيها من المعاني المستقلة لكل كلمة فيها لأن لها معنى يختلف بها فتفهم سياقيا وترجم بالتكافؤ المناسب في لغة الهدف. تكون التعبيرات من مجموعة من الكلمة والحرف، ومجموعة من الكلمتين ، والعبارة الإصطلاحية.

يأخذ الباحث الخلاصة من التحديد الإجرائي أن العبارات الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة ٢ (دراسة تحليلة دلالية) يعني العبارة الاصطلاحية التي تقع في كتاب القراءة الرشيدة ٢.

ج- أسئلة البحث

استنادا إلى خلفية البحث فوجدت الباحثة أن الأسئلة في هذا البحث هي:

١. ما الجمل التى يتضمنّ العبارة الاصطلاحية؟
٢. ما أشكال العبارات الاصطلاحية العربية؟
٣. ما أقسام العبارات الاصطلاحية العربية؟

د- أهداف البحث

في هذا البحث هدفان مناسبان بأسئلة البحث، وهما كما يلي:

١. لمعرفة الجمل التى يتضمنّ العبارة الاصطلاحية
٢. لوصف أشكال العبارات الاصطلاحية العربية
٣. لكشف أقسام العبارات الاصطلاحية العربية

هـ– أسباب اختيار الموضوع

إختارت الكاتبة هذا الموضوع مؤسسا على عدة أسباب:

١. كثير من المتعلمون لم يعريفون معنى العبارة في بعض الناص و هم يترجمون بالمعنى المعجمي وهذا يسبب الأخطاء في المعنى.
٢. القراءة الرشيدة هو كتاب يستعمله كثير من المتعلمين العربية في بعض المدارس أو المعاهد. وهذا الكتاب تتكون على الحكايات الكثيرة والجميلات والأساليب المتنوعة وهذا الكتاب سهل في قراءته.
٣. قامت الباحثة باختيار موضوع البحث "العبارة الاصطلاحية" في كتاب القراءة الرشيدة ٢ (دراسة تحليلة دلالية)، لأنّ الباحثة لم تجد بحثا من البحوث السابقة المتعلقة "العبارة الاصطلاحية" في كتاب القراءة الرشيدة ٢ (دراسة تحليلة دلالية)، وتكون الباحثة رغبة في اختيار هذا الموضوع.
٤. عدم وجود البحث "العبارة الاصطلاحية" في كتاب القراءة الرشيدة ٢ (دراسة تحليلة دلالية)، هذا حسب معرفة الباحثة.

و– أهمية البحث

النتيجة من هذا البحث المكتبي ترجى أن تكون فائدة كما يلي:

١. النظرية

أ) ترجو الباحثة أن تكون العبارة الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة مفيدة لمحادثة يومية.

ب) ترجو الباحثة أن تكشف نظرية جديد الذي لم يكشف قبله.

ج) وأن تكون النظريات عن العبارة الاصطلاحية وتحليلها تسهيلا وتيسيرا في فهم المعاني الكلمة المتعلقة بالعبارة الاصطلاحية.

د) وأن يكون هذا البحث مرجعا في البحث المكتبي للطلبة الباحثين اللاحقين أو لمن أراد الاطلاع على هذا البحث فيما بعد.

هـ) وأن تكون نتيجة هذا البحث تزيد وتثري الخزينة من العلوم والمعارف في مكتبة جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بيجرماسين.

و) وأن تكون نتيجة هذا البحث تنمية وتطورا للتقدم العلوم خصوصا في تعليم اللغة العربية.

٢. التطبيقية

أ) للمساعدة على المعلم أو المتعلم أو غيرها في تحليل العبارة الاصطلاحية في الجملة، وفي فهم النصوص العربية ووترجمتها بالصحيح والجيد.

ب)للمساعدة على المعلم أو المتعلم أو غيرها في تعبير اللغة العربية تعبيرا صحيحا جيدا في النطق والكتابة مع تقويم نطقه وكتابته.

ج) للمساعدة على الكاتب أو المصنف في تصنيف الكتب العربية التي تتعلق أو تشتمل على العبارة الاصطلاحية.

ز– الدراسات السابقة

و قبل أن تقدّم الكاتبة الرسالة العلمية ذا الموضوع المختار، قد فتشَت الكاتبة عدة المراجع و المصادر التي تتعلق بهؤذه الرسالة العلمية وهي :

١. البحث العلمي التي كتبها نور حسنة أرديتي نست في السنة ٢٠٠٩ م تحت الموضوع: تحليل العبارة الاصطلاحية في اللغة العربية، جامعة سومطرا في كلّية الآدب اللغة العربية.

استفدت الباحثة من الدراسة السابقة عن أهمّية اللغة وأشكال العبارة الاصطلاحية. بحثت الباحثة (الدراسة السابقة) عن التحليل العبارة

الاصطلاحية عاما وستبحث الباحثة عن العبارة خاصا في كتاب القراءة الرشيدة.

٢. البحث العلمي التي كتبها أمي نور الفاطمة في السنة ٢٠١٣ تحت الموضوع: العبارة الاصطلاحية في اللغة العربية من حيث النحوية والدلالية.
إستفدت الباحثة من الدراسة السابقة أن الباحثة (الدراسة السابقة) تبحث عن العناصر في تشكيل العبارة الإصطلاحية على ضوء النحوية وهي تستعمل الإصطلاح الإندونيسيا كذالك مثل اسم (nomina) فعل (verb) حرف (partikel) وغيرها. وتبحث العبارة الإصطلاحية على ضوء الدلالية كالتوسيع المعنى وتغيير المعنى كل وتضييق المعنى وتحسين المعنى وتقبيح المعنى وستبحث الباحثة عن تشكيل العبارة الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة خاصة.

٣. البحث العلمي التي كتبها أنسة طيبة الماجستير في السنة ٢٠١٥ تحت الموضوع: العبارة الاصطلاحية في اللغة العربية والإندونيسية تحتوي على الأشياء الطبيعية (دراسة الدلالية الإجتماعية). إستفدت الباحثة من الدراسة السابقة أن الباحثة (الدراسة السابقة) تبحث عن العناصر الأشكال العبارة الاصطلاحي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية عن الأشياء الطبيعية.

ومن البحوث السابقة لم يوجد بحث خاص في "العبارة الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة ٢ (دراسة تحليلية دلالية)" ولذلك، أرادت الباحثة أن يبحثها بحثا عميقا تحت الموضوع : "العبارة الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة ٢ (دراسة تحليلية دلالية)"، وأما البحث الذي ستقدمها الباجثة الآن في العبارة الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة ٢ (دراسة تحليلية دلالية) فهي مهمة جدا عند حسب معرفة الباحثة.

ح- منهج البحث

١. نوع البحث

نوع البحث الذي تقوم بها الباحثة في هذا البحث المكتبي (Research Library) هو البحث النوعي (kualitatif) يقال بالبحث النوعي، لأن في هذا البحث مزية من مزيات النوعي، هي: البيانات الجوهرية من كتاب القراءة الرشيدة ٢، الباحثة جهاز الأساسية (Human Instrument) في جمع البيانات وتفسيرها وتحليلها دقيقية.[٥]

جانب ذلك، هذا البحث يستخدم بتصميم التحليل المضمون (content analisis) على ضوء أنّ المصادر البيانات في هذا البحث هي التوثيق،[٦] وتحليل المسألة هي المضمون الإتصالية والأهداف في هذا البحث هو وصفا للمضمون الإتصالية.[٧]

أ. جمع العديد من الكتب المتعلقة بهذا الموضوع

ب. تقديم الأسس العامة من"العبارة الاصطلاحية" باستخدام المعجم التعبير الإصطلاحي.

ج. تحليل كتاب القراءة الرشيدة التي تتضمّن "العبارة الاصطلاحية" وشرح معانيها باستخدام التحليل المعجمية.

د. وتناسب المعنى بالجملة السياقية

هـ. تكشف النظرية الجديدة الذي لم يوجد قبله.

٢. البيانات و مصادرها.

أ. بيانات البحث

---

[5] Bogdan, Robert C. dan Biklen, Sari Knopp, *Qualitative Research for Education,* London, Allyn and Bacon, Inc, 1982.

[6] Zuchdi, Darmiyati, *Panduan Penelitian Analisis Konten,* Yogyakarta, Lembaga Penelitian IKIP Yogyakarta, 1993, hal 12.

[7] Moh. Ainin, *Fenomena Pragmatik dalam Al-Quran*,(Misykat: Malang, 2010), hal 11-12.

البيانات التي يحتاج إليها البحث هي عناصر الأشكال "العبارة الاصطلاحية" المضمون في كتاب القراءة الرشيدة ٢ ومعانيها السياقية.

ب. المصادر البيانات

مصدر البيانات الأساسية هي كتاب القراءة الرشيدة ٢ ومصادر للنظريات هي:

الكتب من معاجم العبارة الاصطلاحية منها:

- المعجم التعبير الاصطلاحي
- جسد الإنسان والتعبيرات اللغوية (دراسة دلالية ومعجم)
- Kamus Idiom Arab-Indonesia, Basuni Imammuddin
- Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia dan Indonesia Arab edisi kedua

الكتب من المراجع:

- جامع الدروس العربية، مصطفى الغلايين
- Leksikologi Bahasa Arab, Taufiqurrahman
- Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia,Zaka Al-Farisi
- Fenomena Pragmatik dalam Al-Quran,Moh. Ainin
- Pengantar Semantik Bahasa Indonesia, Abdul Chaer

ط- أسلوب جمع البيانات

والطريقة التي سلكه الباحثة لجمع هذه البيانات، هي بتحديد الفقرة في كتاب القراءة الرشيدة ٢ التي تتضمن "العبارة الاصطلاحية"، ثمّ تحلّلها أشكالها وتترجمها باستخدام المعاجم المتعلقة وكتب أخرى التي تتعلق بهذا البحث العلمي.

ي- إجراءات البحث

تخطو الباحثة خطوات متدرجة في عمل البحث العلمي، هي:

١. مع الكتب المتعلقة بهذا البحث لتكون مصادر البيانات كالقراءة الرشيدة ٢ و كتب عن العبارة الاصطلاحية والمعاجم اللغة العربية و كتب أخرى التي تتعلق به، إما من المكتبة العامة أو المكتبة الأهلية، أو المكتبة الشاملة.
٢. قراءة كتب العربية والمعاجم اللغة العربية، وتحليل الفقرة بعد الفقرة في كتاب القراءة الرشيدة ٢ لتعيين الفقرة التي تتضمن "العبارات" وتحليل أشكالها وترجمها.
٣. الإستشارة عن البيانات إلى المرشد.
٤. تقديم البيانات بكتابتها في البحث العلمي.
٥. واستخدمت الباحثة بأسلوب التحليل المضمون *(content analisis)* بنموذج البحث Krippendorff على أسس أنّ المصادر البيانات في هذا البحث هي التوثيق.